Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-2**

Силлабус дисциплины

PUT 2122 «Перевод юридических текстов»

Осенний семестр 2019-2020 уч.г.

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | Тип | Кол-во часов | | | Кол-во кредитов | ECTS |
| PUT 2122 | «Перевод юридических текстов» | ОК | лек | практ | лаб | 2кредита | 5 |
| 15 |  | 15 |  | |
| преподаватель | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. | | офис-часы | | | по расписанию | |
| e-mail | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz | | | | | | |
| Телефоны | 87011674373 | | аудитория | | | 329 | |
| Академическая презентация курса | Целью данного курса ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен:   1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить юридические тексты, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения; 2. применять предметные компетенции: развивать навыки перевода юридических текстов; 3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов юридических документов; 4. критически анализировать научные идеи, концепции и теоретические построения юридических текстов; 5. анализировать фактические данные юридических текстов и делать обобщающие выводы; 6. ориентироваться в лингвистической, энциклопедической, лексикографической и юридической литературе; 7. применять теоретические знания в самостоятельной работе с юридическими текстами; 8. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы юридических документов на англ.языке; 9. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода юридических текстов. | | | | | | |
| Пререквизитыкорреквизиты | Общественно-политический перевод» | | | | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Алимов В.В. Юридический перевод практический курс 2014 2. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016 3. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015 4. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко 5. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014 6. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 7. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010. 8. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. | | | | | | |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей | Правила академического поведения:  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического юридических текстов.  Академические ценности:  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. | | | | | | |
| Политика  оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины | | | |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1 Module | | | |
| 1 | Theme: Lecture What is law? Sources of law | 2 | 12 |
| 2 | Theme: Lecture Case law and Codified Law system Seminar: Case law and Codified law Study lecture notes on the topic and chapter 1 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.4-10.  Text of translation Legal models |  |  |
| 3 | Theme: Lecture Classification of law  Seminar: Civil and public law Study lecture notes on the topic and chapter 2 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.10-1 | 2 | 12 |
| 4 | Theme: Lecture Civil and public law of contract  Seminar: Text of translation Civil and public contract Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.20-25; | 2 | 12 |
| 5 | Theme: Lecture Civil law. Law of torts  Seminar: Text of translation Civil and Law of torts Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.20-25; | 2 | 12 |
| SIWT 1Classification of law |  |  |
| SIW 1 Case law and Codified law |  | 40 |
| Module control1 | Total 1-5 weeks |  | 100 |
| 6 | Theme: Lecture Public law. Criminal law  Seminar Public law. Constitutional law | 2 | 12 |
| 7 | Theme: Lecture Public law. International law  Seminar Text of translation Methods of acquiring title to real property |  |  |
| 8 | Theme: Growth on international law | 2 | 12 |
| SIWT 2Law of contract  SIWT 3 Law of international documents |  | 20 |
| 9 | Theme: Lecture offer and acceptance  Seminar Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (Alimov B.B.), pp.20-25;  Text of translation Offer and acceptance | 3 | 10 |
| 10 | Theme: Lecture Aspects of translating process in law  Seminar Aspects of translating process in legal documents  Text of translation consideration | 2 | 12 |
| SIWT 4Aspects of translating process in law |  |  |
| SIW 2 make a presentation Types of legal documents in legal translation  Test 1 |  | 20 |
| Module control2 | Total 1-5 weeks |  |  |
| 11 | Theme: Judicial institution. English courts | 2 | 12 |
| 12 | Theme: Judicial branch. The system of courts United States | 2 | 12 |
| 13 | Theme: Lecture Psycholinguistic, lingua-cultural and discursive questions of types law translation  Seminar lingua-cultural and discursive questions of translation  Text of translation Discharge of the contract |  |  |
| SIW 3 translation the listening contract |  |  |
| SIWT 5 types of contract |  | 20 |
| 14 | Theme Lecture Criminal law Constitutional law.  Seminar Constitutional law.  Text 5 Classification of crimes | 2 | 12 |
| SIWT 6 : Rights of citizen |  | 20 |
| 15 | Theme: Lecture Judicial Institutions. English Courts  Seminar .The Judicial Branch. The System of courts in the United Sates  Text of translation Judicial Institutions | 2 | 12 |
| SIWT translation the text Real property |  |  |
| SIW8 A Summary of court Procedures |  | 20 |
| Module control 3 | total for 11-15 weeks |  | 100 |
| Total score | for 1-15 weeks | 30 | 100 |
| Final Examination |  |  | 100 |

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С

Преподаватель Смагулова А.С.

.